Building the French-language MetaNet Wiki: A collaborative online resource for metaphor and image schema analysis *en français*.

Sarah Moar[1], Stéphanie Bonnefille[2], Eve Sweetser[3] & Elise Stickles[4]

[1,4]University of British Columbia, [2]Université Bordeaux Montaigne, [3]University of California Berkeley
[1]smoar14@student.ubc.ca, [2]Stephanie.Bonnefille@u-bordeaux-montaigne.fr,
[3]sweetser@berkeley.edu, [4]elise.stickles@ubc.ca

Keywords: metaphor, frame semantics, language repositories, ontologies, French dialects

We introduce French MetaNet, a Wiki for French-language and cross-linguistic metaphor analysis modelled on English-language MetaNet. Created by a North American and European francophone team, the Wiki comprises Hexagonal and Canadian French. Based on Conceptual Metaphor Theory (CMT) (Croft 1993; Grady 1997; Lakoff & Johnson 1980; Sullivan 2013; Kövecses 2005) and frame semantics (Fillmore 1982; Lakoff 1987), it provides a MediaWiki (Krötzsch et al. 2007) interface to access metaphors, frames and image schemas, cross-referenced to English and Spanish MetaNets. This repository is a milestone in cross-linguistic metaphor analysis (Kövecses 2005; David 2017; Sweetser et al. 2019; Despot et al. 2019; Brdar et al. 2019). We outline our economical "combined top-down/bottom-up approach" (Sweetser et al. 2019: 37); problems faced; and solutions implemented. This approach reconciles the challenges posed by "the principle that metaphor discovery can only happen over large and diverse linguistic data sets" (David 2017: 575) while minimizing the inherent biases "by metaphor research done in English and by English linguistic resources" (Despot et al. 2019: 129).

Because many primary metaphors are assumed to be near universals (Grady 1997), we began by translating image schemas, culturally-shared frames and primary metaphors from English MetaNet. A problem here was the paucity of French-language CMT literature. Although de Fornel and Lecercle (1986) have translated into French Lakoff and Johnson's *Metaphors We Live By* (1980) and others (e.g., Rossi 2016, 2019, 2021; Fasciolo 2016) have published on CMT in French, most work on French CMT is in English. We searched academic and Internet sources for translations. For example, we could translate SIMILARITY IS PROXIMITY into LA SIMILITUDE EST LA PROXIMITÉ by finding de Fornel and Lecercle's translation of the target (1986:122) and the Office québécois de la langue française's source translation; others, such as TIME IS MOTION/LE TEMPS EST MOUVEMENT (Fasciolo 2016: 51), were translated by digging deeper into French CMT literature (Rossi 2019; Rossi & Fasciolo 2016; Resche 2016; Prandi 2016). We also faced dialectical variation. For example, when translating PESSIMISM IS DARKNESS, we chose between L'OBSCURITÉ in Hexagonal French, or LA NOIRCEUR in Canadian French.

Next we collected example sentences. This entails collection, validation, and glossing/translation; three individuals vet each example. Data collection draws from a range of Internet registers both formal (i.e., government documents, prescriptive academic institutions, newspapers, dictionaries, etc.) and informal (i.e., social media, entertainment magazines, blogs, etc.). In (1) and (2) we have data from a Parisian newspaper and a personal blog.

This is also when we employed the bottom-up approach, adding distinctly French metaphors to the repository. For example, the conventional (in English) DESIRE IS HUNGER led to LE DÉSIR EST LA SOIF (DESIRE IS THIRST). This is conventional enough to be used in journalistic Canadian French, but in English is typically informal, chiefly slang, as seen in (3) and (4).

Currently French MetaNet contains 766 frames, 187 metaphors, and 105 full metaphor entries. By June, it will have ~700 metaphor names and 230 entries. It will be a publicly accessible reference and pedagogical tool for metaphor theorists, frame semanticists, and anyone working with French.

Data

1) le Royaume-Uni   accélère   le pas   pour la   troisième dose
    the Kingdom-United accelerates the footstep for the third   dose
    "the United Kingdom accelerates their pace for the third dose"
    Le Monde, Ducourtieux 2021
    Metaphor: UNE ACTION, C'EST UN MOUVEMENT PHYSIQUE (ACTION IS MOTION)

2) donner   un peu   d'espoir à l'amie   qui broie du   noir
    give.INF a small of-hope to DEF.friend.F who grind of.DEF black
    "give some hope to a friend who broods in darkness"
    Le randonneur, Bougnoux 2019
    Metaphor: LE PESSIMISME, C'EST L'OBSCURITÉ (PESSIMISM IS DARKNESS)

3)   soif   de changement social
        thirst of change   social
         "thirst for social change"
        Ici Côte-Nord, Radio-Canada 2021
        Metaphor: LE DÉSIR EST LA SOIF (DESIRE IS THIRST)

4)   What looks banal to one person might qualify as a "thirst trap" to someone else, and
        what's sexually titillating to some people might bore—or even repulse—others.
        Ms. Magazine, Leguichard 2022
        Metaphor: SEXUAL DESIRE IS THIRST

References

Bougnoux, Daniel. "Combattre la démesure?" *Le randonneur*. 26 August 2019. https://media.blogs.la-croix.com/combattre-la-demesure/2019/08/26/ (10 March, 2023)

Brdar, Mario, Brdar-Szabó, Rita and Benedikt Perak. 2019. "Metaphor repositories and cross-linguistic comparison." *Metaphor and metonymy in the digital age: Theory and methods for building repositories of figurative language*, edited by Marianna Bolognesi, Mario Brdar and Kristina Despot. *Metaphor in Language, Cognition & Communication* 8. Amsterdam, NL: John Benjamins Publishing Co. 225-252.

Croft, William. 1993. "The role of domains in the interpretation of metaphors and metonymies." *Cognitive Linguistics* 4(4). 335-370. doi: 10.1515/cogl.1993.4.4.335

David, Oana. 2017. "Computational approaches to metaphor: The case of MetaNet." *The Cambridge handbook of cognitive linguistics,* edited by Barbara Dancygier. Cambridge: Cambridge University Press. 574-589.

Despot, Kristina, Tonković, Mirjana, Essert, Mario, Brdar, Mario, Perak, Benedikt, Anić, Ana, Ostrokški, Nahod, Bruno and Ivan Pandžic. 2019. "MetaNet.HR: Croatian metaphor repository." *Metaphor and metonymy in the digital age: Theory and methods for building repositories of figurative language*, edited by Marianna Bolognesi, Mario Brdar and Kristina Despot. *Metaphor in Language, Cognition & Communication* 8. Amsterdam, NL: John Benjamins Publishing Co. 123-146.

Ducourtieux, Cécile. "Covid-19: face à l'Omicron, le Royaume-Uni accélère le pas pour la troisième dose mais refuse les mesures sanitaires restrictives." *Le Monde*. 14 December 2023. https://www.lemonde.fr/international/article/2021/12/14/covid-19-face-a-omicron-le-royaume-uni-accelere-le-pas-pour-la-troisieme-dose-mais-refuse-les-mesures-sanitaires-restrictives_6105947_3210.html

Fasciolo, Mario. 2016. "Des métaphores de la vie quotidienne à l'ontologie de la vie quotidienne." *Langue française* 189. 49-66.

Fasciolo, Mario and Micaela Rossi. 2016. "Métaphore et métaphores: les multiples issues de l'interaction conceptuelle." *Langue française* 189. 5-14.

Fillmore, Charles. 1982. "Frame Semantics." *Linguistics in the morning calm: Selected papers from SICOL.* 111-137. Hanshin.

Fornel, Michel de and Jean-Jacques Lecercle. 1986. *Les métaphores de la vie quotidienne*. Translation of *Metaphors we live by* by George Lakoff and Mark Johnson. Les Éditions de Minuit. Paris: Collections propositions.

Grady, Joseph. 1997. *Foundations of meaning: Primary metaphors and primary scenes.* Berkeley, CA: University of California Ph.D. Dissertation.

Kövecses, Zoltan. 2005. *Metaphor in culture: Universality and variation.* Cambridge: Cambridge University Press.

Krötzsch, Markeus, Vrandecic, Denny, Völkel, Moritz, Haller, Herman, and Rudi Studer. 2007. Semantic Wikipedia. *Journal of Web Semantics* 5(4), 251-261. doi: 10.16/j.websem.2007.09.001

Lakoff, George, and Mark Johnson. 1980. *Metaphors we live by*. Chicago, OH: Chicago University Press.

Lakoff, George. 1987. *Women, fire, and dangerous things: What categories reveal about the mind*. Chicago, OH: Chicago University Press. doi: 10.7208/chicago/9780226471013.001.0001

Leguichard, Stephanie. "The unexamined misogyny of the term 'thirst trap'." *Ms. Magazine*, 9 April 2022. https://msmagazine.com/2022/04/09/thirst-trap-misogyny-sexual-assault-harassment-rape-culture/ (10 March, 2023)

Office québécois de la langue française. 2023. "Résultats pour proximity." *Vitrine linguistique*. Gouvernement du Québec. https://vitrinelinguistique.oqlf.gouv.qc.ca/resultats-de-recherche?tx_solr%5Bq%5D=proximite&tx_solr%5Bfilter%5D%5B0%5D=type_stringM%3Abdl&tx_solr%5Bfilter%5D%5B1%5D=type_stringM%3Agdt&tx_solr%5Bfilter%5D%5B2%5D=terme%3A1 (12 January, 2023)

Prandi, Michele. 2016. "Les métaphores conflictuelles dans la création de concepts et de termes." *Langue française* 189. 35-48.

Resche, Catherine. 2016. "Termes métaphoriques et métaphores constitutives de la théories dans le domaine de l'économie: de la necessité d'une veille métaphorique." *Langue française* 189. 103-117.

Radio-Canada. "Viviane Michel dit au revoir à Femmes autochtones du Québec." *Ici Côte-Nord*. 6 November 2021. https://ici.radio-canada.ca/nouvelle/1837829/femmes-autochtones-viviane-michel-bilan-avenir-droits-racisme (10 March, 2023)

Rossi, Micaela. 2016. "Pour une typologie des avatars métaphoriques dans les terminologies spécialisées." *Langue française* 189. 87-102.

Rossi, Micaela. 2019. "Métaphores et discours experts: conflit et cohérence à l'épreuve du transfert interlinguistique." *Langue française* 204. 71-86.

Rossi, Micaela. 2021. "Termes et métaphores: entre diffusion et orientation des savoirs." *La linguistique* 57. 153-173.

Sullivan, Karen. 2013. *Frames and constructions in metaphoric language*. Amsterdam, NL: John Benjamins Publishing Co. doi: 10.1075/cal.14

Sweetser, Eve, Oana David and Elise Stickles. 2019. "MetaNet: Automated metaphor identification across languages and domains." *Metaphor and Metonymy in the Digital Age: Theory and Methods for Building Repositories of Figurative Language*, edited by Marianna Bolognesi, Mario Brdar and Kristina Despot. *Metaphor in Language, Cognition & Communication* 8. Amsterdam, NL: John Benjamins Publishing Co. 23-47.